



## **Mariana R. Spitalnik**

### **Traductora Pública - Portugués**

Pedro Lozano 2982, 4º B  
C1417EDH, Buenos Aires  
Tel: +54 11 4503-0514  
Celular: +54 9 11-3471-4973  
Email: [trad.mrs@gmail.com](mailto:trad.mrs@gmail.com)

---

### **Lenguas de trabajo**

- Español, portugués, alemán

---

### **Formación Académica**

- Profesora para la enseñanza primaria con especialidad en idioma alemán – Seminario Alemán Pedagógico
- Traductora pública de portugués – UBA
- Curso de Interpretación de Conferencias (Portugués<>Español) – CETI

---

### **Asociaciones**

- Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

---

### **Competencias**

- Traductora pública de portugués
- Profesora de Traducción Jurídico-Administrativa
- Capacitadora en Interpretación de Conferencias
- Profesora de alemán

---

### **Campos de especialización**

- Traducción Jurídica
- Traducción Económico-Financiera
- Traducción de textos de Ciencias Sociales
- Traducción Literaria

---

### **Experiencia Laboral**

#### **Colegio Alemán Pestalozzi**

Maestra de alemán en nivel primario (Desde 1992)

## **Trabajo autónomo**

Traductora freelance para diversas agencias y clientes particulares. (Desde 2005)

## **Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lengua Vivas IESLV**

Traductorado de portugués

- Traducción Jurídico-Administrativa – Seleccionada por antecedentes y propuesta de trabajo. (Desde 2008)

## **Otra experiencia docente a nivel superior**

- Asistente de Tutorías en el Curso de Interpretación de Conferencias (portugués-español) – EXCELTl (2013 a 2015)

---

## **Cursos Realizados**

### **+ Docencia:**

- \* Beca para cursos de perfeccionamiento para docentes de Alemán como Idioma Extranjero en Alemania (enero y febrero de 1991)
- \* 4º Congreso Argentino de Profesores de Alemán (Buenos Aires, 2001)
- \* 2º Congreso Internacional de Profesores de Alemán del Mercosur (Brasil, 2002)
- \* 2º Encontro de Português Língua Estrangeira (Brasil, 2005)
- \* Beca para curso de Perfeccionamiento Docente en el Instituto Goethe de la ciudad de Göttingen. Tema: Enseñanza temprana de Lenguas Extranjeras (Alemania, 2006)
- \* Conferencista y participante en el Seminario de Capacitación de Profesores de Alemán (Baradero, noviembre 2006)
- \* Conferencista y participante en el 6º Congreso Argentino de Profesores de Alemán (Buenos Aires, mayo 2007)
- \* Beca para curso de Perfeccionamiento Docente en la Universidad de Jena. Tema: Cultura y realidad alemanas y su didáctica (Alemania, 2010)

### **+ Traducción:**

- \* Seminario sobre Marketing de servicios profesionales (CTPCBA, abril 2007)
- \* Jornadas sobre la práctica profesional del traductor (Cámara Argentina del Libro, agosto 2007)
- \* Seminario: 10 Consejos Prácticos para Traductores de Primera (English-Lab, marzo 2008)
- \* TRADOS Práctico (CTPCBA, julio 2018)

### **+ Exámenes Internacionales:**

- \* Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (Certificado de Alemán como Idioma Extranjero) Inst. Goethe
- \* Zentrale Mittelstufenprüfung (Examen Central del Ciclo Medio) Inst. Goethe
- \* Deutsches Sprachdiplom Stufe II (Diploma de Idioma Alemán Nivel II) del Ministerio de Educación de Alemania
- \* First Certificate in English de la Universidad de Cambridge